

ΤΟ ΔΕΛΤΙΟ

Ενημερωτικό δελτίο της ελληνικής κοινότητας παρισιού και περιχώρων ♦ bulletin d'information de la communauté hellénique de paris et des environs
αύγουστος/σεπτέμβριος 2000 - n° 6 - août/septembre 2000

ΤΟ ΜΕΤΑΛΛΙΟ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ του ΠΑΡΙΣΙΟΥ

στον Πρόεδρο της Κοινότητας

Μετά από την επιτυχία που σημείωσε η Εβδομάδα εκδηλώσεων LA GRECE-sur-SEINE που οργάνωσε η Ελληνική Κοινότητα, το Δημοτικό Συμβούλιο αποφάσισε την απονομή του Μετάλλιου της Πόλης του Παρισιού στο Πρόεδρο της Κοινότητας, σκηνοθέτη Ροβήρο Μανθούλη και ανέθεσε στον Αντιδήμαρχο κ. Πασκάλ Βιβιέν να το απονεμίσει. Η απονομή έγινε την 20ή Ιουνίου, στην αίθουσα τελετών του 14ου Διαμερίσματος, σε περιορισμένο κύκλο προσκεκλημένων, ενώπιον των Πρέσβων της Ελλάδας κ. Κλη, της Κύπρου κ. Μαυρογιάννη, του Γενικού Προξένου κ. Παίζη και Δημοτικών Συμβούλων του Παρισιού. Ακολούθησε δεξίωση. Σε άλλη στήλη δημοσιεύουμε το λόγο που εκφώνησε ο κ. Βιβιέν.



L'allocution de l'adjoint au Maire de Paris M. PASCAL VIVIEN, à la remise de la médaille de la Ville de Paris à ROBERT MANTHOULIS

Messieurs les Ambassadeurs,
Monsieur le Consul Général,
Cher Robert Manthoulis
Chers Amis,

C'est pour moi un honneur et un très grand plaisir de vous accueillir à la Mairie du XIVème arrondissement pour remettre la médaille de la Ville de Paris à Robert Manthoulis.

Votre présence, Messieurs les Ambassadeurs, témoigne de l'intérêt et de la sympathie que vous portez au Président de la "Maison Hellénique". Elle réaffirme

vos attaches et votre volonté de préserver les liens étroits et profonds qui unissent notre Capitale et la Communauté grecque de Paris et d'Ile-de-France.

Il n'est donc guère de circonstances plus heureuses dans la vie d'un élu que celle qui nous ras-

semble aujourd'hui. A la satisfaction d'accomplir un acte symbolique, s'ajoutera, ce soir, la joie d'honorer un grand cinéaste et de saluer l'oeuvre que vous accomplissez comme Président de la Communauté Hellénique de Paris.

Créée en 1923, votre association s'attache, aujourd'hui comme hier, à oeuvrer en faveur de l'approfondissement de nos échanges, mais



Robert Manthoulis et Pascal Vivien

aussi de l'intégration de votre Communauté, dans le respect de son patrimoine culturel et linguistique.

Grâce à vous et avec vous, les Parisiens et les Parisiennes ont pu



• EDITO •

Η Γενική Συνέλευση της 18ης Ιουνίου δεν μπόρεσε να πραγματοποιηθεί λόγω ελλείψεως απαρτίας. Αλλά και η συζήτηση που θα μπορούσε να γίνει, στη θέση της, δεν μπόρεσε να εξελιχθεί γιατί ένας από τους παρισταμένους –και συγκεκριμένα ο κ. Ιωάννης Καράς– θεώρησε ότι είχε το δικαίωμα να διακόψει τους ομιλούντες με φωνασκίες και να πάρει το μικρόφωνο δια της βίας για ν' αναπτύξει τις απόψεις του.

Το φαινόμενο αυτό εισβάλλει για πρώτη φορά σε Γενική Συνέλευση της Κοινότητας και αποτελεί παράβαση της στοιχειώδους συμπεριφοράς απέναντι στις δημοκρατικές διαδικασίες αλλά και της στοιχειώδους κοινωνικής αγωγής. Ο κ. Καράς και πολλοί από την ομάδα που τον συνόδευαν είχαν πάρει μέρος στις δίκες και στις αστυνομικές καταγγελίες εναντίον της Κοινότητας που όλοι γνωρίζουμε πού οδήγησαν. Αφού απομακρύνθηκαν από την Κοινότητα επί τρία χρόνια, σήμερα ζητούν να ξαναγυρίσουν με μεθόδους που θυμίζουν αστυνομικό καθεστώς.

Το Δ.Σ. της Κοινότητας απεφάσισε ομόφωνα τη λήψη πειθαρχικών μέτρων απέναντι σε μελλοντικούς ταραξίες καθώς και την αυστηρή τήρηση του Καταστατικού και του γενικότερου πλαισίου Νόμου που περιφρουρεί την δημοκρατική και πολιτισμένη διεξαγωγή των συνελεύσεων στη χώρα που ζούμε.

L'allocution de M. PASCAL VIVIEN

(suite de la page 1)

découvrir ou redécouvrir les richesses humaines et artistiques de notre Nation.

Durant une semaine, Paris a vécu à l'heure de la Grèce à travers de très nombreux événements culturels, qu'il s'agisse d'exposition, de concerts ou encore de conférences-débats. Le point d'orgue a été, sans conteste, la soirée consacrée à Angélique Ionatos dont la voix était une merveilleuse invitation au voyage.

Le succès de cette Semaine, intitulée "La Grèce-sur-Seine", témoin de l'engouement que suscite la culture hellénique chez les Parisiens. Il est aussi un bel exemple associatif et culturel.

Monsieur le Président, le soutien de la Ville vous est acquis, ainsi qu'à l'ensemble de votre Comité auquel je rends hommage car vous êtes les ambassadeurs exemplaires de votre peuple dont vous incarnez la dignité, l'intelligence, la vitalité et le courage. A son image, vous êtes passionnés, enthousiastes, à l'esprit curieux.

Aussi, à travers vous, à travers l'ensemble des membres de la Communauté grecque de Paris, cette cérémonie se veut également un hommage à la Nation que vous représentez. De cette Grèce éternelle dont Henry Miller disait : "Ce n'est pas un hasard si ce pays a été de tout temps la terre des

héros et des poètes, la terre où l'homme était l'égal des Dieux et où les Dieux eux-mêmes prenaient stature humaine. Le mythe y est toujours vivant."

Chaque jour depuis que j'exerce mes fonctions d'Adjoint au Maire de Paris chargé des relations avec les ressortissants de l'Union européenne, je mesure combien les "Communautaires" apportent à Paris, et les Grecs en particulier, le meilleur d'eux-mêmes dans les domaines matériel, culturel, spirituel.

Vous restez profondément attachés et fidèles à votre identité, à votre langue, à vos traditions, à votre pays tout en étant des Parisiens d'adoption qui, à l'image de cette très belle Semaine hellénique, contribuez au rayonnement et au prestige de notre Ville.

Sans vouloir donner un tour trop fastidieux à mon propos, ni troubler cette cérémonie amicale, je souhaiterais conserver tout son faste officiel à l'événement qui nous rassemble. Car la distinction remise au nom du Maire de Paris à Robert Manthoulis est beaucoup plus qu'une simple médaille honorifique : elle témoigne de la reconnaissance de toute une collectivité à l'égard d'un homme qui a travaillé au service des autres.

A en croire Voltaire, le travail a une triple vertu, celle de nous éloigner de trois grands maux : l'en-



nui, le vice et le besoin. Mais en ce qui vous concerne, Cher Robert Manthoulis, je ne crois pas que vous ayez eu besoin du travail pour vous éloigner de quoi que ce soit, car, si je me réfère à votre oeuvre, ces trois grands maux ne vous ont jamais menacé.

Dans votre cas, le travail a plutôt été le moyen de vous rapprocher

des autres, de vous-même, en un mot de la vie ! Vous avez fait vôtre l'invitation de Camus selon laquelle "La vraie générosité envers l'avenir consiste à tous donner au présent". Votre action mérite donc estime et respect.

La distinction que je vais vous remettre au nom de Jean Tiberi traduit la reconnaissance de la

Municipalité pour l'un des plus éminents représentants de la Communauté hellénique de Paris. Rien n'est plus légitime, rien n'est plus justifié, rien n'est plus mérité.

Je tiens, ici, en vous remettant cette médaille de Paris à vous exprimer ma plus vive gratitude pour tout ce que vous apportez à notre Cité □

ΕΝΑΡΞΗ ΤΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ ΜΗΤΡΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΠΑΡΙΣΙΟΥ και ΠΕΡΙΧΩΡΩΝ Σχολικό έτος 2000 – 2001

◆ ΣΧΟΛΕΙΟ KÜSS,

8 rue Küss, Paris 13^e M^o Maison Blanche.
Την Τετάρτη 13 Σεπτεμβρίου και ώρα
14.00μ.μ. έως 17.30μ.μ.

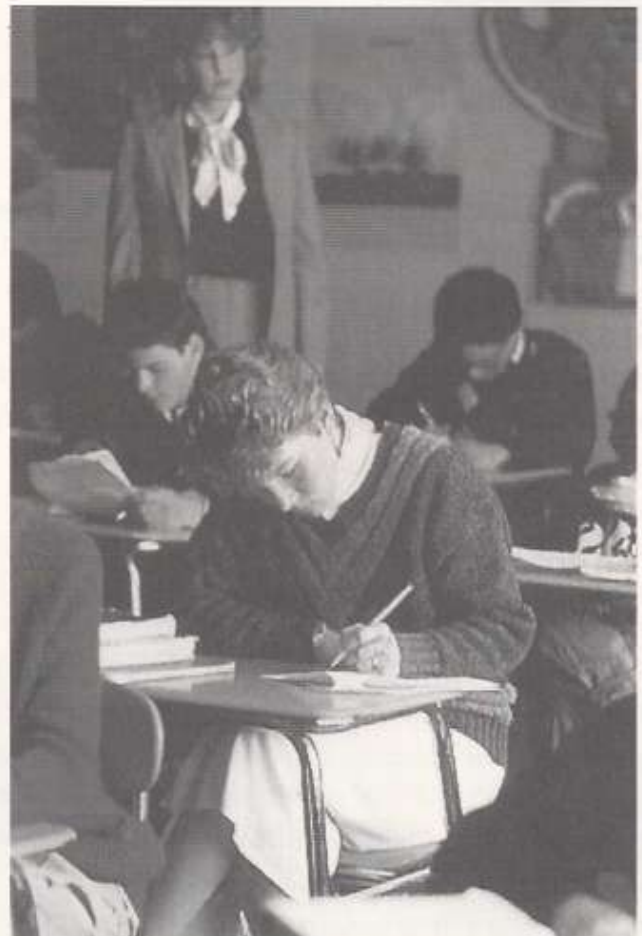
◆ LYCÉE HENRI BERGSON,

27 rue Edouard Pailleron, Paris 19^e
M^o Jean-Jaurès.
Το Σάβατο 16 Σεπτεμβρίου και ώρα 14.00μ.μ.
έως 17.30μ.μ.

◆ ΣΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΣΠΙΤΙ,

9, rue Mesnil, Paris 16^e -M^o Victor Hugo
(για τους υποψηφίους του bac, πληροφορίες:
01 47 04 67 89. 15-19 μμ)

Η φοίτηση είναι δωρεάν και τα μαθήματα γίνονται από το εκπαιδευτικό προσωπικό του Υπουργείου Παιδείας. Η ετήσια συμμετοχή 200 φράγκων κατά την εγγραφή, ανά οικογένεια και προαιρετική, καλύπτει τα πρόσθετα διαχειριστικά έξοδα της Κοινότητας.





Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΑΝΤΙΔΗΜΑΡΧΟΥ κ. ΠΑΣΚΑΛ ΒΙΒΙΕΝ

ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΑΠΟΝΟΜΗ ΤΟΥ ΜΕΤΑΛΛΙΟΥ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΤΟΥ ΠΑΡΙΣΙΟΥ ΣΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΡΟΒΗΡΟ ΜΑΝΘΟΥΛΗ



Pascal Vivien, Maire adjoint au Maire de Paris

**Κύριοι Πρέσβεις,
Κύριε Γενικέ Πρόξενε,**

**Αγαπητέ
Ροβήρε Μανθούλη,
Αγαπητοί Φίλοι,**

Είναι τιμή για μένα και μεγάλη ευχαρίστηση που σας δέχομαι στη Δημαρχία του 14ου Διαμερίσματος για ν' απονείμω το Μετάλλιο της Πόλης του Παρισιού στον Ροβήρο Μανθούλη.

Η παρουσία σας, Κύριοι Πρέσβεις, δείχνει το ενδιαφέρον και τη συμπάθεια που έχετε για τον Πρόεδρο

του "Ελληνικού Σπιτιού". Επιβεβαιώνει την προσήλωσή σας να διατηρήσετε τους στενούς και βαθειά ριζομένους δεσμούς που συνενώνουν την Προτεάουσα με την Ελληνική Κοινότητα του Παρισιού και των περιχώρων του.

Δεν υπάρχει λοιπόν ευτυχέστερη συγκυρία στη ζωή ενός εκλεγμένου πολιτικού από αυτήν που μας συγκεντρώνει σήμερα. Δεν θα έχω μόνο την ικανοποίηση να επιτελέσω μια συμβολική πράξη, αλλά και τη χαρά να τιμήσω ένα μεγάλο σκηνοθέτη του κινηματογράφου και να χαιρετήσω το έργο που επιτελεί σαν Πρόεδρος της Ελληνικής Κοινότητας Παρισιού.

Ιδρυμένος το 1923, ο σύλλογός σας εργάζεται με προσήλωση, σήμερα όπως και χθες, για ν' αναπτύξει σε βάθος τις ανταλλαγές μας, αλλά και για την ένταξη της Κοινοτήτάς σας, με παράλληλο σεβασμό της πολιτιστικής και γλωσσι-

κής της κληρονομιάς. Χάρη σε σας και μαζί με σας, οι Παρισινοί και οι Παρισινές μπόρεσαν ν' ανακαλύψουν ή να ξαναχαρούν τον ανθρωπινό και καλλιτεχνικό πλούτο του Έθνους σας.

Κατά τη διάρκεια της Εβδομάδας, το Παρίσι έγινε Ελλάδα μέσα από πολυάριθμες πολιτιστικές εκδηλώσεις γεγονότα, είτε πρόκειται για εκθέσεις, συναυλίες ή ακόμα για διαλέξεις συζητήσεις. Το ζενίθ ήταν, χωρίς αμφιβολία, η βραδυά η αφιερωμένη στην Αγγελική Ιονάτου η φωνή της οποίας ήταν μια πρόσκληση για ένα παραμυθένιο ταξίδι.

Η επιτυχία αυτής της Εβδομάδας με τίτλο "La Grèce-sur-Seine" αποδεικνύει τον θαυμασμό που προκαλεί η ελληνική κουλτούρα στους Παρισινοί. Είναι παράλληλα ένα θαυμάσιο δείγμα πολιτιστικής επίτευξης ενός συλλόγου.

Κύριε Πρόεδρε, έχετε την υποστήριξη του Δήμου. Κι' εσείς και το σύνολο του Συμβουλίου σας στο οποίο αποτίω φόρο τιμής διότι είσθε οι παραδειγματικοί πρεσβευτές του λαού σας του οποίου

ενσαρκώνετε την αξιοπρέπεια, την νοημοσύνη, τη ζωτικότητα και το θάρρος.

Επίσης, χάρη σε σας, χάρη στο σύνολο των μελών της ελληνικής Κοινότητας του Παρισιού, η σημερινή τελετή θα είναι ένας φόρος τιμής στο Έθνος που εκπροσωπείτε. Σ' αυτήν την αιώνια Ελλάδα για την οποία ο (Χένρυ) Μίλερ έλεγε: "Δεν είναι τυχαίο που αυτή η χώρα ήταν σε όλες τις εποχές η γη των ηρώων και των ποιητών, η γη όπου ο άνθρωπος ήταν ίσος με τους θεούς και όπου οι θεοί οι ίδιοι παίρναν ανθρώπινη υπόσταση. Ο μύθος σ' αυτή τη γη παραμένει ζωντανός."

Από τότε που εκτελώ τα καθήκοντα του Αντιδημάρχου, επιφορτισμένος με τις σχέσεις με τους κατοίκους που προέρχονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση, αντιλαμβάνομαι, κάθε μέρα και περισσότερο, πόσα προσφέρουν οι "Κοινοτικοί" στο Παρίσι, και ιδιαίτερα οι Έλληνες. Προσφέρουν τον καλύτερο εαυτό τους σε τομείς υλικούς, πολιτιστικούς, πνευματικούς.

Παραμένετε βαθειά προσηλωμένοι και πιστοί στην ταυτότητά σας, στη γλώσσα σας, στις παραδόσεις σας, στη χώρα σας, όντες παράλληλα ισοθετημένοι Παρισινοί. Παράδειγμα αυτή η θαυμάσια ελληνική Εβδομάδα που καταξιώνει τη συνδρομή σας

στο γόητρο και στην ακτινοβολία του Πόλης μας.

Χωρίς να θέλω να δώσω περισσότερη επισημότητα στα λόγια μου και να διαταράξω τη φιλική αυτή συγκέντρωση, θα ήθελα να περιορίσω την επισημότητα, αλλά στον μέγιστο βαθμό, στο γεγονός που μας συγκέντρωσε. Γιατί η διάκριση που απονέμεται εξ ονόματος του Δημάρχου του Παρισιού, στον Ροβήρο Μανθούλη είναι πολύ μεγαλύτερη από ένα απλό τιμητικό μετάλλιο: είναι δείγμα ευγνωμοσύνης εκ μέρους μιας ολόκληρης πόλης προς έναν άνθρωπο που εργάστηκε στην υπηρεσία των άλλων.

Αν πιστέψουμε το Βολταίρο, η εργασία έχει τριπλή αρετή γιατί μας απομακρύνει από τρία μεγάλα κακά: την ανία, την κακία και την ανάγκη.

Αλλά σε ό,τι σας αφορά, Αγαπητέ Ροβήρε Μανθούλη, δεν νομίζω πως εργασθήκατε από την ανάγκη ν' απομακρυνθείτε από ό,τι δήποτε. Αν κυττάξω το σύνολο του έργου σας, τα τρία αυτά κακά δεν

σας έχουν ποτέ απειλήσει. Στην περίπτωση σας, η εργασία μάλλον ήταν το μέσο για να πλησιάσετε τους άλλους, τον εαυτό σας, με μια λέξη τη ζωή!

Εχετε κάνει δική σας την πρόσκληση του Καμύ σύμφωνα με την οποία "Η αληθινή γεναιοδωρία απέναντι στο μέλλον είναι να δίνεις τα πάντα στο παρόν."

Στη δράση σας αξίζει λοιπόν η εκτίμηση και ο σεβασμός.

Η διάκριση την οποία θα σας απονεύω εκ μέρους του Ζαν Τιμπερί ερμηνεύει την αναγνώριση του Δήμου προς έναν από τους πιο εξέχοντες εκπροσώπους της ελληνικής Κοινότητας του Παρισιού.

Τίποτα δεν είναι νομιμότερο, τίποτα δεν είναι πιο δικαιωμένο, τίποτα πιο καταξιωμένο (απ' αυτή τη διάκριση).

Απονέμοντάς σας, εδώ, αυτό το μετάλλιο της Πόλης του Παρισιού, επιθυμώ να σας εκφράσω την ευγνωμοσύνη μου για όλα όσα προσφέρετε στην Πόλη μας.

Lily Masson - Angelopoulos

Exposition de peinture

"*La mer toujours recommencée...*"

du 19/9 au 7/10/2000 à la galerie "Sculptures"
11, rue Visconti 75006 Paris.

Vernissage le Mardi 19 septembre de 17 à 21h.

Ouvert du mardi au samedi de 12 à 19h.

Présence de l'artiste les mercredis et samedis de 17 à 19h.



La GRECE-sur-SEINE (courrier des lecteurs)

Η Κοινότητα πήρε πολλά γράμματα και τηλεφωνήματα με συγχαρητήρια για την Εκδήλωση αυτή.

◆ Από τον Υπουργό Εξωτερικών κ. Γιώργο ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ : "Αγαπητέ κ. Μανθούλη, Δυστυχώς, ανειλημμένες υποχρεώσεις δεν μου επέτρεψαν να παραστώ στο σημαντικό αυτό γεγονός. Σας εκφράζω την πεποίθησή μου ότι τέτοιου είδους εκδηλώσεις αναμφίβολα συμβάλλουν στην προβολή της χώρας μας και του σύγχρονου πολιτισμού της".

◆ Από την Υφυπουργό Εξωτερικών Κα Αγγελική ΛΑΙΟΥ: "Σας συγχαίρω για τις πρωτοβουλίες της Ελληνικής Κοινότητας Παρισίων και Περιχώρων. Αυπάμαι, διότι τις ημέρες των εκδηλώσεων της Κοινότητας θα ευρίσκομαι στον Καναδά συνοδύοντας τον Πρόεδρο της Δημοκρατίας και δεν θα μπορέσω να παραστώ".

◆ Από τον Γενικό Γραμματέα Απόδημου Ελληνισμού κ. Δημήτρη ΔΟΛΛΗ (τηλεφώνημα στον Πρόεδρο) : "Συγχαρητήρια. Αυτές είναι οι εκδηλώσεις που πρέπει να ενισχύουμε. Θα πρέπει να συνεχισθούν, όλο και πιο φιλόδοξες".

◆ Από τον Γενικό Πρόξενο της Ελλάδος στο Παρίσι κ. Γεώργιο ΠΑΙΖΗ: "Αγαπητέ κ. Πρόεδρε, Επιθυμώ να εκφράσω σε σας προσωπικά, αλλά και τους συνεργάτες σας τα πλεον ειλικρινά και θερμά συγχαρητήριά μου για την πάρα πολύ επιτυχή διοργάνωση της Εβδομάδας πολιτιστικών εκδηλώσεων με τίτλο Η Ελλάδα στις Όχθες του Σηκουάνα. Η πραγματοποίηση παρόμοιων εκδηλώσεων, με ευρεία απήχηση, συμβάλλουν αποφασιστικά και δυναμικά στη σύσφιξη των σχέσεων των μελών της παροικίας αλλά και την ενδυνάμωση των δεσμών φιλίας και συνεργασίας των δύο λαών, του γαλλικού και του ελληνικού."

◆ Από την Συντονίστρια Εκπαίδευσης Δρ. Σ.Α.ΖΑΧΑΡΙΑΔΟΥ : "Κύριε Πρόεδρε, Κυρίες και Κύριοι, Θα ήθελα να σας εκφράσω τα θερμά συγχαρητήριά μου για τις εκδηλώσεις που οργανώσατε. Από το 1987 που ζω και εργάζομαι ή σπουδάζω στο Παρίσι ήταν -κατά τη γνώμη μου- ότι καλύτερο οργανώθηκε για να τιμηθούν κάποιοι

Έλληνες -μεταξύ των πολλών- που τιμούν ταυτόχρονα και την Ελλάδα και τη Γαλλία. Με παρόμοιες εκδηλώσεις πρέπει να παρουσιάζεται η Ελληνική Κοινότητα προς τα έξω, αποδεικνύοντας πως όταν θέλει, μπορεί να κάνει τις οποιεσδήποτε διαφορές ασήμαντες μπροστά στην επιθυμία της πραγματοποίησης τέτοιων στόχων. Συγχαίρω και πάλι θερμά όλους όσους συντέλεσανε στην επιτυχία των εκδηλώσεων."

◆ Κι' ένα δείγμα των εντυπώσεων που άφησε στα μέλη μας :

" Cher Monsieur Manthoulis,

En tant que couple franco-hellénique qui pratiquons depuis bientôt 40 ans la **Grèce-sur-Seine** ou le **Paris-Athènes** d'Alexakis, nous tenons à vous féliciter pour la réussite de votre action au sein de la Communauté Hellénique de Paris - à sa tête plus exactement. Nous étions à la réception de la Mairie de Paris, nous étions à la croisière sur Seine hier soir - un instant de pur bonheur - et nous serons demain au concert d'Angélique Ionatos, que nous apprécions depuis des années. Nous avons été témoins hier non seulement de la réussite de l'opération Melody Blues mais aussi du poids de l'organisation qu'elle a exigé de vous-même et de beaucoup d'autres. Merci encore, et bravo du fond du coeur".

Françoise et G. PAVLOPOULOS .

Costas AXELOS décoré de l'ordre du Phénix

Le philosophe grec Costas Axelos a été décoré commandeur de l'ordre du Phénix lors d'une cérémonie du lundi 3 juillet à l'ambassade de Grèce à Paris. L'ambassadeur Ilias Klis, au nom du Président de la République Hellénique Costis Stephanopoulos, a remis cette décoration laquelle exprime la reconnaissance des Grecs au philosophe qui a su, depuis son installation à Paris en 1945, enseigner et diffuser dans ses ouvrages des pensées héritières de la civilisation grecque, découvrir de nouvelles formes de pensée et les réconcilier avec l'homme.

La Communauté Hellénique de Paris adresse à Costas Axelos, l'ami de longue date, ses félicitations cordiales de fidélité, les plus chaleureuses.

Η ΑΛΕΠΟΥ ΔΕΚΑ ΧΡΟΝΩΝ, ΤΟ ΑΛΕΠΟΥΔΑΚΙ ΕΝΤΕΚΑ



Μια πολύ κρύα μέρα του χειμώνα η αλεπού βγήκε από τη φωλιά της και κάθησε στον ήλιο. Ύστερα από λίγη ώρα ήρθαν τα αλεπουδάκια της και κάθισαν κοντά της. Έφτασε το μεσημέρι και η αλεπού δεν έφευγε από εκεί. Ένα αλεπουδάκι της είπε:

- Τι κάνουμε εδώ μάνα;
- Χαίρομαστε τη ζέστη της φωτιάς, παιδί μου, του απάντησε.
- Και που είναι η φωτιά, μάνα;
- Δεν την βλέπεις; Νάτην! Είναι εκεί πάνω στο βουνό.

Το αλεπουδάκι δεν είπε τίποτα. Ύστερα από λίγη ώρα έβαλε τις φωνές:

- Μάνα, μάνα! Νερό μάνα!
- Τι έχεις, παιδάκι μου; Τι το θέλεις το νερό;
- Νερό, μάνα, νερό! Καίγομαι!
- Από τι καίγεσαι παιδάκι μου;

- Μια σπίθα από τη φωτιά που μου έδειξες εκεί πάνω στο βουνό έκαψε το αυτί μου.

- Μπράβο παιδί μου! του είπε η αλεπού, τώρα ξέρω πως είσαι πιο έξυπνο από μένα και μπορείς να ζήσεις μόνο σου. Καλά λένε : "Η αλεπού δέκα χρόνων και το αλεπουδάκι έντεκα!"

* "Ελληνικά Παραμύθια" Επιλογή - Απόδοση
Ειρήνη Κιουλαφίδου- Ντόρα Παπαιωάννου
Εκδόσεις Νόστος



- La Communauté Hellénique de Paris,
- La Société Internationale des amis de Nikos Kazantzaki,
- Crète-Terre de Rencontres,

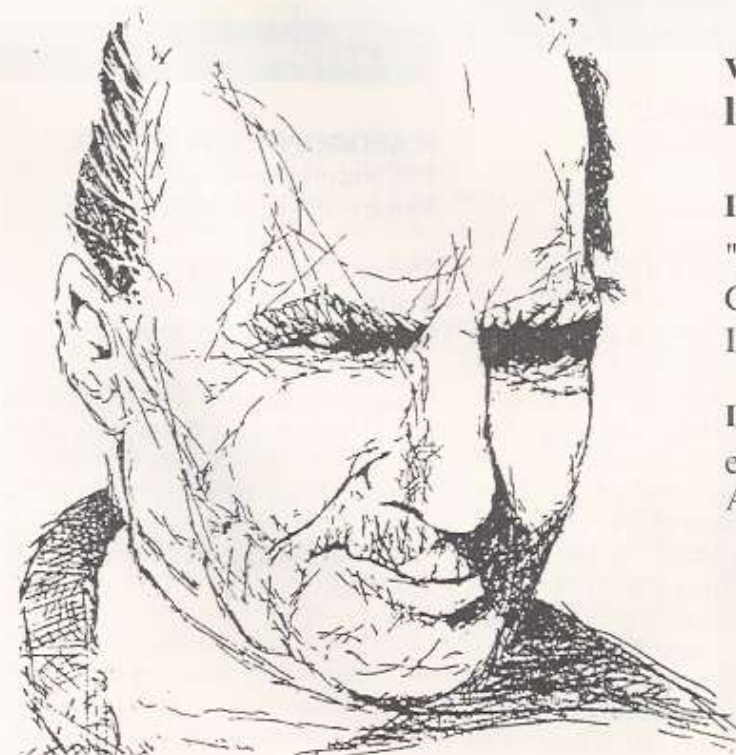
vous invitent à une soirée poétique
le samedi 7 octobre 2000, à 19h00.

I. CONFÉRENCE :

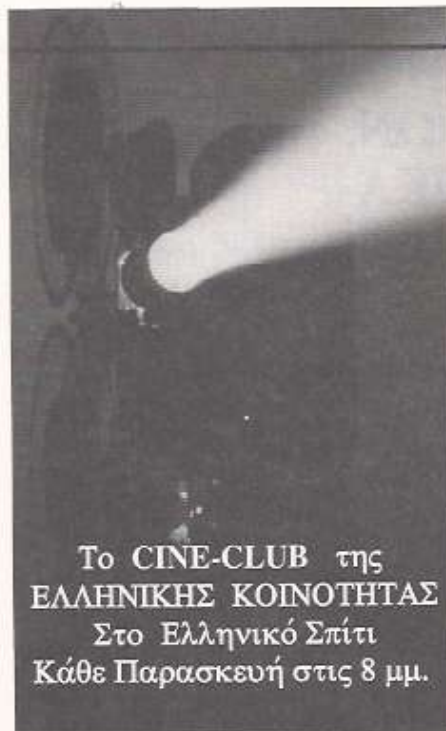
"Nikos KAZANTZAKI et la poésie", par
Georges Stassinakis, Président de la Société
Internationale des Amis de Nikos Kazantzaki.

II. LECTURES :

en grec et en français d'extraits de l'Odyssée,
Ascèses, Tertsines.



Maison de la Grèce,
9, rue Mesnil, PARIS XVI^e
(M^o Victor-Hugo)



**Το CINE-CLUB της
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ**
Στο Ελληνικό Σπίτι
Κάθε Παρασκευή στις 8 μμ.

CINÉ-CLUB

(septembre/octobre)

αυτοεξόριστος στο Παρίσι τον καιρό της δικτατορίας, ερωτεύεται την κοπέλα της φωτογραφίας, πιστεύοντας ότι είναι η αδελφή του Ηλία, που τον φιλοξενεί στο σπίτι του. Μια από τις καλύτερες ταινίες του ευρωπαϊκού κινηματογράφου.

Πολυζωΐδη καλείται να τον δικάσει με την κατηγορία της έσχατης προδοσίας...

Παρασκευή 06-10

ΟΙ ΟΥΡΑΝΟΙ ΕΙΝΑΙ ΔΙΚΟΙ ΜΑΣ

του Ντίνου Δημόπουλου
Μουσική Μάνου Χατζηδάκι

Αλέκος Αλεξανδράκης
Λάμπρος Κωνσταντάρας
Αντιγόνη Βαλάκου
Αλέκα Κατσέλη

Το "σπουργιτάκι" μια όμορφη κοπελλίτσα, που ζει με τη θετή γιαγιά της γνωρίζει τον σμηναγό Βαρλάμο και τη γυναίκα του Λιάνα. Το ζευγάρι κατά την κατοχή αποχωρήθηκε βίαια από την κόρη τους αφήνοντάς την στους πέντε δρόμους. Το μόνο αναμνηστικό που έχουν είναι μια κούκλα με την οποία έπαιζε η μικρή την ώρα που πιάσανε τη μάνα της οι γερμανοί...

Παρασκευή 08-09

Η ΚΟΡΗ ΜΟΥ Η ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΡΙΑ

του Αλέκου Σακελλάριου
Μουσική Γιώργου Ζαμπέτα

Αλίκη Βουγιουκλάκη
Δημήτρης Παπαμιχαήλ Λάμπρος Κωνσταντάρας

Ο εργοστασιάρχης Α. Δέλφης έχει μια μοναχοκόρη, τη Λίζα, που σπουδάζει στο Λονδίνο. Η Λίζα έρχεται από το Λονδίνο με καινούργιες ιδέες, που έρχονται σε σύγκρουση με τις ιδέες του συντηρητικού πατέρα της. Λαμβάνει μέρος σε μια πορεία ειρήνης...

Παρασκευή 22-09

ΜΙΑ ΤΡΕΛΛΗ ΤΡΕΛΛΗ ΣΑΡΑΝΤΑΡΑ

Σενάριο Αλέκου Σακελλάριου
Σκηνοθεσία Γιαννη Δαλιανίδη
Μουσική Μίμη Πλέσσα

Ρένα Βλαχοπούλου
Ανδρέας Μπάρκουλης

Η Τζένη είναι μια εύθυμη χήρα που μόλις έκλεισε τα σαράντα της χρόνια. Σε κάποιο κέντρο γνωρίζεται με τον βιολιστή, τον Τάκη. Αλλά τ' αδέρφια της έχουν άλλα σχέδια γι' αυτήν...

Παρασκευή 29-09

Η ΔΙΚΗ ΤΩΝ ΔΙΚΑΣΤΩΝ

Του Πάνου Γλυκοφρύδη

Νίκος Κουρκουλος
Μάνος Κατράκης
Δημ. Μυράτ, Σπ. Καλογήρου

Μια ιστορική ταινία με θέμαμα συγκλονιστική δίκη. Ο Αθ. Πολυζωΐδης εκδότης της εφημερίδας "Απόλλων", εχθρός του Καποδίστρια και του Κολοκοτρώνη, αναγκάζεται να φύγει στην Ύδρα για ν' αποφύγει τη σύλληψη. Μετά τη δολοφονία του Καποδίστρια επιστρέφει στο Ναύπλιο και διορίζεται Πρόεδρος του Εγκληματικού Δικαστηρίου. Ο Κολοκοτρώνης συλλαμβάνεται από τους Αντιβασιλιάδες και το Δικαστήριο με πρόεδρο τον

Παρασκευή 13-10

Η ΛΕΩΦΟΡΟΣ ΤΟΥ ΜΙΣΟΥΣ

του Νίκου Φώσκολου
Μουσική Νίκου Μαμαγκάκη

Μαίρη Χρονοπούλου
Κώστας Καζάκος
Μάνος Κατράκης Ελ. Ζαφειρίου

Ένας ασυνείδητος οδηγός χτυπά την γυναίκα ενός ανακριτή αφήνοντάς την να πεθάνει αβοήθητη. Ύστερα από αρκετά χρόνια, ο ανακριτής αυτός καλείται να διευκάνει ένα παρόμοιο περιστατικό...

Παρασκευή 15-09

Η ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ

του Νίκου Παπατάκη
Μουσική Χρ. Χάλαρης

Χρήστος Τσάγκας, Αρης Ρέτζος, Ζ. Ζάρπα, Δέσποινα Ταμαζανη

Η φωτογραφία κάποιας όμορφης τραγουδίστριας θα γίνει αντικείμενο μιας τραγικής ιστορίας. Ο Τσίβας, που βρίσκεται



Ο Αλκίφρων ανήκει σε μια ομάδα ελλήνων λογοτεχνών που έζησαν ανάμεσα στον 2ο και 3ο αιώνα μ.Χ. Ο Λουκιανός έγραψε δοκίμια και διαλόγους, ο Αθήναιος τους "Λειπνοσοφιστές" στους οποίους ανθολόγησε εκατοντάδες παλαιότερους συγγραφείς των οποίων τα έργα χάθηκαν έκτοτε. Ο Αλκίφρων, ο Αιλιανός και ο Φιλόστρατος, έγραψαν Επιστολές,

Οι Επιστολές είναι ένα λογοτεχνικό είδος που σήμερα θα το λέγαμε biographie romancée. Τα πρόσωπα είναι συχνά γνωστά. Τα πρόσωπα του Αλκίφωνα αλλού έχουν ψευδώνυμο ή παρατσούκλι, αλλού είναι ανώνυμα και αλλού επώνυμα. Αλλά, όπως και οι Χαρακτήρες του Θεόφραστου, τα κείμενα ανταποκρίνονται στην ιστορική πραγματικότητα.

Θ' αρχίσουμε με τον κύκλο των Επιστολών Παρασίτων. Οι παράσιτοι ήταν μια κατηγορία ανθρώπων πολύ συνηθισμένη στην κοινωνία. Έτρεχαν - απρόσκλητοι - όπου άκουγαν ότι δίνονταν γεύμα για να φάνε τζάμπα. (Παρασιτιζόμενοι, κάτι σαν αυτούς που τρέχουν και σήμερα -απρόσκλητοι-όπου ακούνε κοκτέηλ). Από αυτή τη λέξη άλλωστε βγήκε ο όρος παράσιτο των ραδιοφωνικών κυμμάτων (parasite).

Η Πρώτη Επιστολή είναι του παράσιτου ο Τρεχέδειπνος (ο τρέχων στα γεύματα) προς έναν άλλον παράσιτον ονόματι Λοπαδέκθαμβος (αυτός που μένει σέκος προ της κατασαρόλας - λοπάς = χύτρα).

Όπου οι λέξεις της νεοελληνικής συμπίπτουν με τις αρχαίες, γράφονται με πλάγια στοιχεία. Σε μερικές άλλες, η αρχαία λέξη σημειώνεται σε παρένθεση, όταν μας είναι οικεία. Αυτοί οι δύο παράσιτοι σχεδιάζουν να πάνε να φάνε στου Θεοχάρη, ο οποίος αν δεν πάει 6 η ώρα (γύρω στη μία το μεσημέρι) δεν τρώει. (Το ωρολόγιο της γειτονιάς είναι ηλιακό).
Ιδού το κείμενο:

"Ο γνώμονας (γνώμων) δεν έριξε τη σκιά του (ού σκιάζει) στην έκτη ώρα, εγώ δε κινδυνεύω να στεγνώσω τελείως από την πείνα (λιμό) που μ' έχει παλουκώσει και με κεντάει (κεντουμένως) από παντού. Είναι ώρα, Λοπαδέκθαμβε, να σκεφτείς κάποιο κόλπο (βούλευμα), αλλιώς φέρε καθρόνι (μοχλόν) και σκοινί (καλώδιο) να κρεμαστούμε. Γιατί, να ρίζουμε την κολώνα (κίονα) μαζί μ' αυτό το άτιμο (πικρόν) το ωρολόγιο και να στρέψουμε (τρέψουμε) τον γνώμονα έτσι που να μπορεί

(δυνήσεται) να σημάνει (άποσημαίνειν) ταχύτερα (τάχιον) τις ώρες (τάς ώρας), αυτό ούτε ο Παλαμήδης* δεν μπορεί να το καταφέρει.

Ο Θεοχάρης ποτέ δεν παίρνει θέση (καταλαμβάνει) στο γιατάκι (στιβάδα)** πριν (πρότερον) έρθει τρέχοντας (δραμόντα) ο υπηρέτης του (οικέτης) να του πει (φράσαι) ότι η ώρα είναι έξη (τήν έκτην). Χρειαζόμαστε λοιπόν ένα σχέδιο (σκέμμα) που να σοφιστεί (κατασοφίσασθαι) πώς θα τινάξουμε στο αέρα (παραλογίσασθαι) το πρόγραμμα (τήν εϋταξία) του Θεοχάρη. Έχει ανατραφεί (τραφείς) από αυστηρό (βαρύ) και συνωφρυνόμενο παιδαγωγό και δεν είναι προσαρμοσμένος στις καινούριες ιδέες (οὐδέν φρονεί νεώτερον). Ζει με αυστηρό τρόπο (αύστηρος έστι τοίς τρόποις) και δεν επιτρέπει στην κοιλιά του (τη γαστρί) να την τυλώσει πριν έρθει η ώρα της (πρό τής ώρας)."

P.M.

* ΠΑΛΑΜΗΔΗΣ : Μυθικό πρόσωπο στο οποίο αποδίδονται πολλές επινοήσεις όπως η διαίρεση του χρόνου σε μήνες και ημέρες (καθώς και οι αριθμοί, τα μέτρα, τα σταθμά και το ελληνικό αλφάβητο).

** Οι αρχαίοι τρώγαν στο πάτωμα, καθήμενοι σ' ένα αχυρόστρωμα. Μόνο στα συμπόσια τρώγαν ξαπλωμένοι σε ανάκλιτρο.

RACINES GRECQUES

Beaucoup de mots français et grecs ont une origine indo-européenne commune, i.e. le sanscrit "h₁ǵh₁" a donné "χθεις" au grec et "heri" au latin qui est devenu "hier" en français. D'autres mots français sont issus du grec (souvent via le latin). Voici quelques-uns pris dans notre texte : Γνώμων (gnomon) = aiguille de cadran solaire

Σκιά, Σχέδιον (schéma) = ombre et dessin

Έξ, Έκτη (six du latin sex)

Ώρα, Ώρολόγιον (heure, horloge)

Σημαίω (signifier, marquer, i.e. sémantique)

Ταχύ (rapide, utilisé pour des termes techniques, i.e. tachygraphie = sténographie)

Φράσαι (à dire, i.e. phrase)

Σοφίζομαι (penser, inventer, i.e. sophistiqué)

Παρα-λογίζομαι (détourner de la raison, de logos, i.e. logique)

Εϋταξία (ordre, i.e. taxe et taxi du mot τάξις qui signifie aussi taxe)

Παιδαγωγός (pédagogue)

Φρονῶ (penser, i.e. phrénologie)

Αύστηρός (austère)

Τρόπος (manière, i.e. tropologie)

Γαστήρ (ventre, i.e. gastrique)

Καλώδιον (câble du latin cabulum)

Τρέπω (tourner)

Νεώτερον (nouveau)



POUPÉES"

(Gallimard)

sur la route du Prix Goncourt

"Ce monde est gouverné par l'apparence. La mode fait loi. Une loi cruelle et capricieuse. Ici être superficiel est la plus haute qualité; c'est la profondeur qui est trompeuse, vaine et vide. L'habit fait la personne. Mieux : l'habit est la personne. Ici, tu te battras pour dominer ta voisine d'un demi - centimètre de talon, ton voisin d'une courte longueur d'ourlet. Et tu te battras à mort..."

Nicolas JONES-GORLIN a 27 ans. Il est enfant de la communauté grecque à Paris. "Poupées" est son premier roman. Il nous envoie un exemplaire pour notre bibliothèque. Son livre est parmi les 7 romans retenus par l'Académie Goncourt. "Un sujet: le monde et le milieu très fermé des mannequins. Une écriture vive, cinglante, annihilant la frivolité du sujet. Le narrateur, qu'on pressent être une femme, dépeint sa vie, ses amies et ennemies dans l'univers de la haute couture qu'on imagine superficiel et impitoyable..." (*La Nouvelle République du Centre Ouest*) "Nicolas Jones-Gorlin nous entraîne dans les dérives du paraître sur le fil du rasoir d'une écriture qui lentement déshabille le mensonge, par taillades. Hallucinant et cruel monde suprême de la mode extrême. (F.D. *Le Matin*).

Renseignements :

Mme Kapoula, Tél. 01.44.27.16.35. ou 01.45.33.79.75.

le 28 octobre, à 15 h.
à la Maison de la Grèce :

ILES IONIENNES, le protectorat britannique (1815-1864) et l'affaire de Parga (1819).

Au-delà des charmes ensoleillés de notre vision traditionnelle, sait-on que Corfou et ses six compagnes de l'Heptanèse, ainsi que l'Épire voisin, ont été le lieu d'une chaîne d'événements dont l'importance stratégique n'a cessé d'exister, jusqu'à aujourd'hui, comme le montre actuellement l'activité renouvelée des Balkans. Département français sous Napoléon, puis protectorat britannique, située sur une route maritime stratégique, il faut voir cette région dans sa perspective géographique et historique qui multiplie l'intérêt que l'on porte communément à ces îles. Théâtre d'événements très douloureux, passés sous silence la plupart du temps, elles sont beaucoup plus que l'on ne croit, et au centre de vastes stratégies mondiales.

Conférence de **Christiane Catsidonis-Pillard**
organisée par "Connaissance Hellénique"

ΦΩΝΗ
ΓΡΑΦΗ

Association pour la Promotion
du Grec Moderne en France



phonie
graphie

ΔΥΟ ΚΑΙΝΟΥΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ

* Ένα μάθημα ειδίκευσης που απευθύνεται σε όσους εξετάζονται στα νέα ελληνικά σε διαγωνισμούς και που θέλουν να αποκτήσουν επαρκείς γνώσεις κυρίως στον οικονομικό και τον κοινωνικό τομέα. (Πέμπτη 6-8μμ)

* Ένα ειδικό μάθημα γραμματικής, λεξιλογίου και γραπτής έκφρασης για όσους μιλάνε τα νέα ελληνικά ως μητρική ή δεύτερη γλώσσα. (Σάββατο 1-3μμ)

* Renseignements tous les jours de 15 à 19 h même le samedi
au 01 49 29 05 32.

DEUX NOUVEAUX COURS

* Un qui s'adresse notamment à tous ceux qui présentent le grec moderne aux différents concours (BTS, Écoles de commerce, Grandes Écoles, etc.) et qui doivent acquérir une compétence linguistique et culturelle surtout dans les domaines économiques et sociaux, les institutions politiques et la construction européenne. (Jeudi de 18 h à 20 h).

* Un autre qui s'adresse à tous ceux qui parlent déjà le grec mais qui demandent une révision grammaticale et lexicale approfondie ainsi qu'une maîtrise de la langue écrite. (samedi de 13 h à 15 h).

tél/fax 01 49 29 05 32

<http://perso.club-internet.fr/trigmos/index.html>

Correspondance : 51, avenue Parmentier - 75011 Paris ♦ Cours : ACCORD, 14, boulevard Poissonnière - 75009 Paris

PETITES ANNONCES



COUPLE de musiciens

cherche une étudiante grecque pour garder leur petite fille (1 an), à Pantin.
Tél. 01 41 71 59 58

A LOUER petit pavillon

tout près de la gare de Courbevoie. 4 pièces, cuisine, salle de bains. Cour plantée de pins. Jardin pour garer deux voitures.
Tél: 01.47.88.35.70

A VENDRE dans le 15^{ème}

avenue Emile Zola, appartement trois pièces (séjour, bureau, chambre, cuisine, salle de bains, WC, rangement), surface 72,20 m². Renové. Parking au sous sol. Ascenseur, vide ordures, Gardien.
Tél. 01.42.36.76.92

Docteur Labros STEFAS

Cardiologue

Ο ιατρός Λάμπρος Στέφας, νοσοκομειακός ιατρός στην καρδιολογική κλινική του νοσοκομείου των Βερσαλλιών και επιστημονικός συνεργάτης του νοσοκομείου ΒΙΧΗΑΤ κάνει έναρξη του καρδιολογικού-αγγειολογικού ιατρείου του στην διεύθυνση
6 rue Ordener 75018 PARIS
Tel : 01.40.35.22.96.
Fax : 01.40.35.22.76.

Docteur

A. GOUNAROPOULOS

Cardiologue

Η ιατρός Αθανασία Γουναροπούλου δέχεται επισκέψεις (με ραντεβού) στο Ιατρείο της, στη παρακάτω διεύθυνση.
6, rue Sontay - 75116 PARIS,
M^o Victor Hugo
Tél : 01.40.67.93.93 -
Fax : 01.40.67.76.08

NΟΜΙΚΕΣ ΣΥΜΒΟΥΛΕΣ

δωρεάν στην Κοινότητα

Georgia J. Kouvela, avocat aux Barreaux d'Athènes et de Paris.
Κλείστε ραντεβού. Τηλ. : 01.47.04.67.89. ή 01.56.69.18.80.

Le **Y**
Restaurant grec
CUISINE TRADITIONNELLE ET FAMILIALE

Fermé dimanche et lundi soir

24, rue Godot de Mauroy 75009 - Paris
Tel. : 01 42 68 08 51

Librairie TOURNEZ LA PAGE

Livres français sur la Grèce, son Art, sa Culture. Traductions d'oeuvres grecques.

C.D. sur sa musique avec plusieurs titres anciens et nouveaux.

4, rue de Candolle, PARIS 5^e, M^o Censier-Daubenton.
Tél. 01 45 35 10 85

ΒΡΑΒΕΙΑ ΣΕ ΟΜΟΓΕΝΕΙΑΚΑ ΜΕΣΑ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Το Βραβείο του Ομογενειακού Μέσου της Χρονιάς 1999, που θεσπίσε το Υπουργείο Τύπου, απονεμήθηκε στις εφημερίδες της Αυστραλίας 'Νέας Κόσμος' και 'Ελληνικός Κήρυκας'. Το Βραβείο καλύτερου ρεπορτάζ σε δυο δημοσιογράφους της Νέας Υόρκης, στην Αναστασία Λαγού του καναλιού Interface International και στον Πανίκο Παναγιώτου του καναλιού NGTV.

το δελτιο

ενημερωτικό δελτίο της ελληνικής κοινότητας παρισιού & περιχώρων

αύγουστος/σεπτέμβριος 2000 n°6 août/septembre 2000

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο : Ροβήρος Μανθούλης
Επιμέλεια : Bernard Chabrol
Εκδίδεται από την ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΠΑΡΙΣΙΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙΧΩΡΩΝ



to deltio

bulletin d'information de la communauté hellénique de Paris et des environs

Directeur de la publication : Robert Manthoulis
Conception graphique : Bernard Chabrol
Edité par la COMMUNAUTE HELLENIQUE DE PARIS ET DES ENVIRONS

9 rue Mesnil, 75116 Paris Tél : 01 47 04 67 89 - Fax : 01 47 04 68 13 - Permanence : 15-19h
ISSN : 1297-3262 - N° Commission Paritaire : en cours
Prix de l'abonnement annuel : 100 F.



OLYMPIC
A I R W A Y S

Un **1** seul terminal à Athènes pour toutes nos destinations
afin de faciliter les correspondances de nos passagers

2 vols directs par jour vers Athènes

3 vols directs par semaine pour Thessalonique

Trente-trois destinations dans toute la Grèce

Quarante-trois ans d'expérience

Qui dit mieux ?



3, rue Auber 75009 Paris
Tel. 01 42 65 92 42
Fax 01 40 07 03 04
Internet : olympic-airways.gr
ou à vos agences de voyages